煩也。予以前修之故。熟識其婆心之懇與鼻醋之困焉。雖然。邦外之良術。意表之至論。因此。而益明於皇和。則自謂勤醫祖神所賜之天職。能少報其命。不亦無耻於心乎。又自謂鍵聚珍於祕庫。而弘惠於同人。不亦無憚於世乎

文化庚午季春　　海上陳人



跋

藏櫝之玉。不啓誰識其美焉。抽祕之思。捨辭而無所見也。此書曰鍵。實協其名。淳道藤林生。性好下問。於其習学。黙而深藏。愚老之拙。或有一得。即從而聞諸。未行束脩之初。早已得予之所曾刻波留麻和解者。其喜勝於獲楚璞。則潜居山中。静讀喎蘭醫籍。且攻且治。殆乎十年餘。解剖。内外療法。製修。本草等之書。譯稿堆于机前。不敢妄出誇于人矣。予覧而採之。證于八譜者頗多。今兹。生又就彼和解。刪繁正誤。補脱訂次。旁添藥名。字躰。助語。辭性。譯法。更作活板數十部。頒以省後進謄寫之

文化七庚午年二月

藤林淳道誌

毎辞。譯鍵ニテ探得テ。悉ク傍記シ。記シ了レハ。前後ヲ熟考シ。以テ全義ヲ通釋ス。此ノ如スルヿ。大抵一百條許ナルトキハ。目記シ。口慣レ。意従テ啓ヲ覚フ。此時。速ニ抄記ヲ休メ。直ニ原書ニ就キ。思ヲ煉ンヿヲ要ス。今茲ニ。脾藏ノ譯一例ヲ掲示ス。以テ玩得スベシ其鉄粉日煮ノ如キハ。学者ヲシテ。此鍵ヲ用ノ始メ。先試ニ自修セシメント欲シテ。故ラニ傍譯ヲ施サヾルノミ

meest gesmolten is doet ze dan daarna door een doek , en mengt daar zoo veel broodzuiker by tot de dikte van een syroop , zonder koken .

Dit is bequam in de miltzugt , verstoppinge , in de milt , lever , darm-schyl , verstopt stonden , waterzugt , scheurbuik , &c.

按スルニ。蘭文ヲ肆ノ初ハ。先西書ノ文一條ヲ抄出シ。

様 液 潔浄ニスル 且ツ 第四ハ 白脉ヨリ 共 水

aterachtige vochtigheid zuiveren, en (4) zenuwen en w-

脉ト 行ニ 工ニ 乳糜嚢ニ 用ハ 之ニ 脾

atervaaten loopende na de chyl-zak. 't gebruik van de milt

也 令ルニ 苦液中ヲ 肝 易カラ 分利セ

is om de gal in de levven gemakkelyk af te scheiden.

日煮 鉄粉

TINCTUR CHALYBIS

℞ Chalybis limat. ℥j V.

Vini albi ℔j ß.

Laat dit te zamen eenige tyd staan tot de staal

短脈　共　網膜　左腎　且　ヅ　共　横隔
kortevaaten, met 't net, linkernier, en zomtyds met 't middel-r

由　膜　彼　形　頗　似　於
ift door vliezen. haar gedaante is eenigzints gelyk aan een

牛　舌　此　大抵　六　拇　長　及　三　拇　廣
offen-tong: ze is omtrent zes duim lang, en drie duim bre-

下　拇　厚　有　第一　動脈　所　自
ed en eenen duim dik. ze heeft (1) een flag-ader die van

腹　動　脈　起　第二　有　血脈　所　工
de buik-flag-ader voortspruit (2) heeft ze aderen die na de

門脈　歸　第三　腺　所　血　由　水
vena porta te rug keeren. (3) klieren die 't bloed van de w-

スプラーカコンストプ予嘗テ得テ譯稿ヲ為セリ。後來暇日ヲ待チ。梓行シテ。同志ニ告知セント欲ス

譯例

DE Milt is een rood of bruinachtig en week deel, het welk zich gemakkelyk laat van een fcheiden, 't heeft zyn plaats aan de linkerzyde van de maag, tusfchen de maag en de valfche ribben; ze is te zaam gevoegt met de maag door de

脾ハ也ニ赤又闇様而軟ナル物ナリ

此レ自ラ易シ為ヲ分解ニ在リ彼

居処ハ於テ左側ニ之胃間ニ胃ト共ニ

假肋此レ連接スル共ニ胃ト以テ

作文讀書。倶ニ此ニ依ザレハ。熟ク其姿勢ヲ得テ。全義ニ通暁スルヿ能ザラシム。然𪜈。此事吾邦修西ノ初学。容易ニ理會スヘキノヿニ非ス。屢翻業ニ煉習スレハ。自然ニ得ヘシ

又按スルニ。右ニ挙ル九等ハ。辞性ノ本幹ト為リ。此他。フーグウォールド。ヲンドイツセウォールド。ヲンホルドトーク。テイド等。各人ノ辞書。皆種々ノ名ヲ挙レ𪜈。必竟皆此九幹ヨリ分タル旁出ト概知スベシ。若之ヲ詳尽セントセハ。直ニ言語科ノ学ニ従事セズンバアラズ。其科ノ書。ペートンナル人著ス所ノ

ムテイツヲム。ダツトマール。等ナリ

○七ヲホールセツチェレント云。前置ノ語ト翻ス。メツト。ゾンドル。アーン。ホール。テーゲン。イン。ウイト。等ナリ

○八ヲコツペルウヲルデント云。連接ノ語ト翻ス。エン。ドグマール。オーク。ナーメレイク。ダツト。イス等ナリ

○九ヲウッセンウェルプセレント云。不意ニ叫出スノ語ト翻ス。パヽ。オ。アーイ。等ナリ

按スルニ。凡テ西洋ノ辞ニハ。各須ク其性別ヲ定メ。

ルドト云。女ニ屬スル名目語ト翻ス。三ヲゲー子ルレイケナームウヲルドト云。男女ニ偏倚セザルノ語ト翻ス

○三ヲホヲルナームウヲルデント云。直斥ノ辭ト翻ス。イキ。ゲイ。セイ。メニ。デーセダウトゲイ等ナリ

○四ヲウヱルク。ウヲルデント云活用語ト翻ス。本語ヲ撿ラカステニヲハナリ

○五ヲデール。ウヲルデント云。分出語ト翻ス。本語ヨリ分レ出タル支語ナリ

○六ヲベイウヲルデント云。附添ルノ辭ト翻スヌ。ソ

○辞性ニ。九等アリ。一ヲ。ゲスラクトウヮルデント云。
素性語ト翻ス。之ヲ以テ。自性ノ名目語ニ冠スル辞
ヲ云。デヘツト。エーン、ノ類ナリ
○二ヲナームウヮルデント云。名目語ト翻ス。二ニ分
ル。一ヲセルフスタンヂグナームウヮルデント云。自
性ノ名目語ト翻ス。一ヲベイフウグレイケナーム
ウヮルドト云。名目語ニ附ク辞ト翻ス。ドールガーン
デ。ニート。アーン。ハン。等ナリ。自性ノ名目語ニ。三ノ
別アリ。一ヲ。マンネレイケナームウヮルドト云。男ニ
屬スル名目語ト翻ス。二ヲ。フローレイケナームウヮ

□ *Lei, hande* ハ品種等ニ用ユ

□ *Loos* ハ無ナリ

□ *Spel* ハ遊興寄暢賞豫等ニ用ユ

□ *Voerder* ハ司ル人又為ル人等ニ用ユ

□ *Opperste* ハ長首上等ニ用ユ

按スルニ冠履ノ辞ハ上下ニ添ヘテ本語ヲ種々ニ轉用スル。テニヲハニシテ。尋常ノ助詞トハ。同様ノ如クナレ𪜈。少シ異ナル所アリ。翻業家ノ左モ習熟セスンバ有ベカラサル要務ナリ

辞性

□zaam ハ。聚盡力能等ニ用ユ

□te ハ。長サ大サノサ。又物。処。之等ニ用ユ。但シ物ノ多ヲ斥コモアリ。又イドト同ク。名目語ニナルコトモアリ

□ken, kens ハ。物ニハ小。事ニハ徐ノ意ニ用ユ

□baar ハ。場。所。等ニ用ユ

□stuk ハ。片碎ナリ物。ナリ

□zel, sel ハ。物ナリ。但シ多クハ物ノ屑ヲ斥ス

□zucht ハ。好。貪。等ニ用ユ

□waarts ハ。方位ナリ

□schap ハ。一箇ノ名目語ニシテ。掌職ナリ

□kant ハ邊端縁方等ニ用ユ

□lijk ハ之屬ニ充ツ

□lis ハ屑滓等ニ用ユ

□maal, reis, ハ一度二度ノ度ナリ

□rij, rije ハ職処業事等ニ用ユ

□rijk ハ領地国多冨等ニ用ユ

□s, sch ハ之ナリ

□tje, pje, je ハ小ナリ

□ig, achtig ノ略ニテ多ナリ様ナリ

□werk ハ業作等ニ用ユ

□ *genoot* ハ。同輩。火伴。等ニ用ユ

□ *gierig* ハ。好。愛。欲。嗜。等ニ用ユ

□ *heden*, *heiden* ハ。ヘイドノ多ヲ斥ス。故ニ活用シテ。諸字ヲ帯ル意アリ。

□ *heid* ハ。名目語ニシテ。不動且一定スルノ死辞ナル故。物字ノ意アリ。

□ *ing* ハ。名目語ナレ圧。ヘイドトハ少異ニシテ。活用ニ係ル。假令ハ。*Vogtigheid* ハ。液。*vog-ting* ハ。潤 又 *aalmoesheid* ハ。施物。*aal-moesing* ハ。施シ等ニテ推ヘシ

adder 等ノ如キ名目語ニシテ間〻 er ヲ履ムモノアリ自ラ別ナリ。

□ achtig, ig, 等ハ多。如。状。様。等ニ用ユ

□ ster, sse, s, in, inne, 等共ニ女ト云ヿニ用ユ

□ dom ハ采地。輩。等ニ用ユ

□ de, ste, st, 算數ノ語ニ用タルハ第。其。ノ字ニ充ツ。de アルトキハ為ス所トス。但シストハ虚ノ死辭ニモナルヿアリ。ste ナトノエノ附ハ之字ニ充ルヿ多シ。

bekend ハ。彼ヨリ顕ルナリ。bekennen ハ。我ヨリ顕スナリ。

□ en ハ為ノ意又衆ヲ并ニ用ユ此時ハ諸ノ字ヲ充ツ按ニ。maaken ニ同シ。en ト & トノ對ハ。假令ハ。bequaamen ハ。相應サス。bequaam ハ。相應ナル。benaauwen ハ。彼ヲ困マス。又責ル。benaauwd ハ迫ル恐ル等ニテ。其他ヲ推ヘシ

□ eer, er, ling, aar 等ハ男ト云トキ多ク用ユ故ニ何々スル人ト譯ス但シ grooter, l,

○Ver ハ。遠。遥。更。熟。過。等ニ用ユ
○Voor ハ。アクテル ノ反ニシテ。前。先。等ニ用ユ
○Voort ハ。進。往。等ニ用ユ
○Vry ハ。許。放。寛。縦。等ニ用ユ
○Weder, Weer ハ。改。再。返。等ニ用ユ
○Zamen ハ。聚。集。會。合。等ニ用ユ
□Baar ハ。為ベキノ意ナリ
□Ig 或 t ハ。彼ヨリ自ラ成ノ意。故ニ願欲スル義ニ
モナル。按スルニ worden ニ同シテ。既ニ自然ニ
做タル了ニ用ユ。但シ。en ノ履ト相對ス。假令ハ。

○Om ハ。周廻ノ意ナリ
○On ハ。無。不。ナリ
○Onder ハ。下。服従。ノ意ナリ
○Ont ハ。解。離。脱。去。穿。逃。放。甚。ノ意ナリ
○Op ハ。ツー又アフノ反ニシテ。上ル。開ク。高キ。ノ意ナリ
○Opper ハ。上。長。等ニ用ユ
○Over ハ。經。越。彌。甚。掩。惣。過。再。等ニ用ユ
○Tegen ハ。反。逆。對。抵。等ニ用ユ
○Toe ハ。オッペノ反ニシテ。閉。陥。過。等ニ用ユ

○*eigen* ハ。自己。性。利。獨。吾物。物主。等ニ用ユ
○*enkel* ハドッベル ノ反ニシテ。純。単。一。些。耳。等ニ用ユ
○*even* ハ。同等。双。對。合。似。整。平。等ニ用ユ
○*ge* ハ。為字ノ意ニテ。過去ノ辞ナリ
○*her* ハ。再。還。更。改。等ニ用ユ
○*in* ハ。ウイトノ反ニシテ。入。内。菴。含。匿。注。念。内撓。等ニ用ユ
○*neder, neer* ハ。ポーグノ反ニシテ。下。低ノ意ナリ

ニ用ユ

○*be* ハ。為字又之字ノ意ナリ。其轉スル。大抵現在ニ多ク。過去未来ニ少シ。

○*binnen* ハボイテンノ反ニシテ。内。裡。自。密。潜。等ニ用ユ

○*buiten* ハビンネンノ反ニシテ。外。表。躲。他。非。等ニ用ユ

○*by* ハ。側。添。于。會。沿。來。迫。進。集。接。續。附。屬。等ニ用ユ

○*door* ハ。透。熟。至ノ意ナリ

○*een* ハ。單。一。整。特。無比等ニ用ユ

○aal ハ。惣ナリ。甚ナリ。大ナリ。悉ナリ。

○aan ハ。アフノ反ニシテ。着。向。于。邉。就。結聚。来至。混接。對。近。現前。等ニ用ユ

○achter ハ。ホールノ反ニシテ。後。含蔵。却。避。等ニ用ユ

○af ハ。アーンノ反ニシテ。離。背。開。廣。闊。解。除。逐。脱。放。等ニ用ユ。又ヲントト同義ナレ𪜈。大抵ヲントハ作為。アフハ自然ト別ツ。

○al ハ。悉。甚。ノ意ナリ

○ander ハ。エーンノ反ニシテ。二。次。他。隔。重。等

角石	C.C.V.	風化	♌
蝲蛄	69	煆升	
硝子		煆降	
坩(ルツボ)	✝	從法	S.A.
コルフ		製	P.P.
蒸露罐		為	F
同上蓋	XX	調和	M
レトルト		末	
酒槍	≈	某方	Rx
ピラールガラス		適宜	q.S.
歳月 ノ月		任欲	q.P.
一時		随意	q.V.
一日一夜		如前	U.S.
昼		粗搗	G.M.
夜		合メ与フ	M.D.

按スルニ。數秤及諸預定ノ的識ハ。西醫ノ籍。毎ニ多ク用ユ。認記セズンハ有ベカラズ。故ニ此ヲ載ス。

助辞

譯鍵ニ概注ス。故ニ又贅セズ。各辞ヲ撿セハ即得ン

冠履辞

冠トハ上ニ附テ本語ヲ動カス助詞。○号ヲ用ユ。

履トハ下ニ接メ本語ヲ動カス助詞。口号ヲ用ユ。

り餘效之

○定的識字

生水	☿☿	粘液	⇸	丹砂	♁	酒石	⊐♀
雨水	▽P	浴湯	B	汞ヲ雜シ諸金	ᾱᾱᾱ	硫黄	🜍
露水	▽D	砂煑法	AB	磁石	ᴖ	鹽	⊖
悍水	▽F	湯煎法	MB	信石	o—o	精塩	♉
腐金ノ水	▽R	ロークバド	VB	黄信石	o=o	硇砂	⊖—✱
酒	V	日煮	R	アンチモニー	♁	等	&c.
焼酒	V(S)	煆處ノ煤	⊗	砂	∴∴	石塩	♉
再蒸焼酒	VR(S)	尿	⊡	明礬	⊙	風化塩	⊖V
酢	✝	彈悷火	🜂	丹礬	⊖✝	石鹸	◇
酢精	X	黄銅	◈	硼砂	N⇒	焰硝	⦶
油	∴	煆銅	♀	石灰	C	ピンシピツピリテ タートート	☿☿
雲母	X	紅礬	♂	生石灰	♆		☿☿
精液	⌒SP	鉄粉	♀	樟脳	—Ǝ	樟脳	≈≈
悍精	qE	銅花	⊕Ɛ	ポットアス	♅	天石	💀
アラキ	VA(S)	剛鉄	♂	銅緑	⊕	鹿角	C.C.

十五 15.

百五十 150

千六百五十二 1652.

$\frac{1}{2}$ 一ヲ二ツニ分ツトキ此ノ如ク書ス

$\frac{8}{5}$ 八ヲ五ツニ分ツトキ如此。余倣之

○秤量字

℔ 九十六戔 Libra.	撮 P.
℥ 八戔 Uncia.	握 M.
ʒ 一戔 drachma.	双 Par.
℈ $\frac{1}{}$ 三分戔 Scrupulus.	箇 NO.
℈ß $\frac{1}{}$ 六分戔 Obolus.	匕 Chl.
G 六十分戔ノ一 gr. granum.	各 ā. āā.
百六十戔入ノ量 pinta.	等分 Par. aq
滴 G. Gt. Gut	半 ß

同用法

ʒニ。Iヲ書ハ一戔。2ヲ書ハ二戔。ßヲ置ハ五分ト

ス。又℔ßハ。九十六戔ヲ半ニ為タルニテ。四十八戔十

壹 I ヱーン	三十 XXX デルチグ	一 1	四十 40
弐 II テウヱー	四十 XL ヘールチグ	二 2	五十 50
三 III デリー	五十 LↃ ヘーフチグ	三 3	六十 60
四 IIII ヒール	六十 LX セスチグ	四 4	七十 70
同上 IV	七十 LXX セヘンチグ	五 5	八十 80
五 V ヘイフ	八十 LXXX タクチンチグ	六 6	九十 90
六 VI セス	九十 XC 子ゲンチグ	七 7	百 100
七 VII セーヘン	百 C ホンドルド	八 8	千 1000
八 VIII アクト	五百 D ヘイフホンドルド	九 9	万 10000
九 IX 子ーゲン	千 M ドイセンド	十 10	億 イ ミリ シウイ 100000
十 X チーン	萬 MIO キーンドイセンド	二十 20	
二十 XX テウヱンチグ		三十 30	

○同用法

○七曜七金

日	☉	*Sol.*	金
月	☾	*Luna.*	銀
金	♀	*Venus.*	銅
火	♂	*Mars.*	鉄
木	♃	*Jupiter.*	錫
土	♄	*Saturnus.*	鉛
水	☿	*Mercurjus.*	汞

按スルニ。四行ハ。彼邦窮理ノ括要ニシテ。百事悉ク此ヲ用テ統了ス。特ニ辨識セスンハ有ス。其時月宮金ノ如キハ。急ニスル所ニ非スト雖圧。是亦修西ノ初学。當ニ知ヘキノ事ナリ。故譯鍵既ニ挙ル所ノ辞ナルモ。復茲ニ贅載ス

○數字

〇十二宮

戌	♈	白羊	*Aruis.*	*Oom.*
酉	♉	金牛	*Taurius.*	*Stier.*
申	♊	雙女	*Geminj.*	*Tweeling.*
未	♋	巨蟹	*Canker.*	*Kreeft.*
午	♌	獅子	*Leo.*	*Leeuw.*
巳	♍	室女	*Virgo.*	*Maagd.*
辰	♎	天秤	*Libra.*	*Waag.*
夘	♏	天蝎	*Sohorpius.*	*Scoorpioen.*
寅	♐	人馬	*Sagitarius.*	*Schieter.*
丑	♑	磨羯	*Capricornum.*	*Steenbok.*
子	♒	宝瓶	*Aquarius.*	*Waterman.*
亥	♓	双魚	*Pisces.*	*Visscher.*

春 Lente.	〇十二月	正月 January.	七月 Julius.
夏 Zomer		二月 February.	八月 Augustus.
秋 Helfst		三月 Maartius.	九月 Septembor.
冬 Winter.		四月 Aprillis.	十月 October.
		五月 Mayus.	十一月 November.
		六月 Junius.	十二月 December.

ニ依サル寸ハ。前後事ヲ乱シ。左右義ヲ錯ル。故ニ。余嘗テ云。西書ノ諸標アルハ。猶航海ノ羅盤アルガ如ク。特ニ最重ノ事ナリ。皇国昔ヨリ此式ヲ闕ク。故ニ假名ノミノ書ニ至テハ。上字或ハ下ニ混シ。後字反テ前ニ属シ。此ヲ讀人。各己ガ意ニ任セ。紛々タル議論。終ニ一定シ難シ。必竟此法ヲ施サルニ因ノミ

○四行

氣	A	*Lugt.*
水	▽	*Water.*
火	△	*Vuur.*
土	🜃	*Aard.*

○四時

此ヲ認レハ。一辞ヲ分離シタルヲ知ル。按スルニ。或ハ此ニ代ルニ。連接標ヲ用ユル書アリ

（'）レッテルヲイトラーチングステーケント名ク。省字標ト翻ス。此ヲ認レハ。省畧ノ辞ナルヲ知ル

（　）〔　〕ツッセン。インステツリングス。テーケント名ク。挿間標ト翻ス。此ヲ認レハ。其間ハ註語ナルヲ知ル

按スルニ。此ハ支那ノ句讀点畫ト。大抵髣髴タリ。翻業ヲ修ルノ士。先此十記ヲ領得センコヲ要ス。苟此

ク。半節標ト翻ス。此ヲ認レハ。重畢標ノ稍軽シテ。一箇ノ事物ノ畢テ。猶余義アルヲ知ル

（?）フラーガ。テーケント名ク。問標ト翻ス。此ヲ認レバ。疑問ナルヲ知ル

（!）ウヲンデリングステーケント名ク。珍異標ト翻ス。此ヲ認レバ。嗟嘆愉快可驚可奇ノ語ナルヲ知ル

（—）コツペリングステーケント名ク。連接標ト翻ス。此ヲ認レハ。両辞ヲ連合シ。一言ト為ヲ知ル

（//）デーリングステーケント名ク。分離標ト翻ス。

Same ト *Same* 同。キ等ナリ

○標式十記

（.）プンクト。又スロイトプント。ト名ク。畢標ト翻ス。此ヲ認レハ。大終ヲ知ル

（:）ドウプンクト。又ドッペル。プント。又リドテーケント。ト名ク。重畢標又節標ト翻ス。此ヲ認レバ全體畢テ。猶未ダ盡サルヲ知ル

（,）コムマ。又シケイドテーケン。ト名ク。區別標ト翻ス。此ヲ認レハ。事物一箇ヲ區別スルヲ知ル

（;）プンクト。コムマ。又ハルフリドテーケン。ト名

○又按スルニ。アエイヲウ。多ハ相通ス。假令ハ。ステーケン。ストーケン。スピーテン。スルイテン等ナリ

○ aa ハ ae ト通ス。假令ハ。aard ト aerd ト同キ等ナリ

○ ch ハ g ト通ス

○ d, t 相通ス。假令ハ。ベヒント ハ ベヒンドニ同キ等ナリ

○ v ハ f ト同シ。假令ハ Zelve ハ Zelf ト同キ等ナリ

○ z, s, 相通ス。假令ハ。Samen ト Zamen。

按スルニ。アヱイヲウノ韻字ヲ重ルモノハ。其音ヲ引呼ス。アールド。ヱーン等ナリ。又カ以下韻外ノ字ヲ重ルハ。促呼ヲ為ステツレ。レツテル等ナリ。韻外ニテモ。B.(ブ) D.(ド) G.(グ) K.(ク) L.(ル) M.(ム) N.(ン) P.(プ) R.(ル) S.(ス) T.(ト) 等ノ字。詞尾ニアルハ。概子右ノ音ヲ定呼ス。然𪜈Kノ如キ。或ハキノ讀ヲナシ。Tノ如キ。時ニツノ讀ヲ為ス。学者習得ハ自ラ知ン

○ *aa, ee, oo,* 等ノ引呼ノ辭ハ。一字ナルモ。二字ナルモ。同義ナル丁多シ。假令ハ *Koomen,* ニテ得サレバ。*Komen,* ニテ撿スヘキ等ナリ

ス子ーウー sneeuw	ヲップ op	クルーク Kloek	ロフ Gro	ダワー dwa
テイル tyr	ヲッペン open	ロット Lot	ギリー gli	ダット dat
ウー uu	ピリ pli	マーン maan	ガラ gra	ヂッキ dik
ウンド une	ピッキ pik	モイス muys	ヘット Het	ヂット dit
ウグ ug	シカラー Schra	ムス mus	ヒール hiel	ダゲン dagen
ウギス uit	スラ sla	メット met	ヘッス husch	エー Ee
フレー Vlee	スミイ smie	ヲー Oo	イッド yd	エック ec
ウリ Wli	スプ spu	ヲク Ok	イム jm	エル el
ズウエ Zwe	ステッレン sterren	ヲン on	イス is	エル er
セグゲン Seggen	スターン staen	ヲット ot	コメン komen	フリー fli

K(カ)字ニO(ヲ)字ヲ接シ。クノ音ハK(カ)字ニU(ウ)字ヲ接シ。ケイノ音ハ。K(カ)字ニY(エイ)字ヲ接スル等。毎音皆此ノ如シ
○又按スルニ。二十六名ノ中。イ字ニ長短アリ。短キヲ韻字ノイト称シテ母ニ算ヘ。長キヲ韻外ノイト謂テ子ニ属ス

讀呼音便

アー Aa	ブレー ble
アッブ Ab	ブラウー blau
アク Ak	ブリー bri
アーク aek	ベイル byl
アル al	ブック boek
アーデル ader	ボイク buyk
アッデン adden	シリ Cli
バル bal	カラ Cla
バレン balen	ダウ Dau
バン子ン bannen	ドル dru

イエ Y	ウ U	ヲ O	イ I
イル ry	ル ru	ロ ro	リ ri
イヱ wy	ウ wu	ヲ wo	イ wi
イゲ gy	グ gu	ゴ go	ギ gi
イゼ zy	ズ zu	ゾ zo	ジ zi
イゼ dy	ヅ du	ド do	ヂ di
イセ° ty	ツ° tu	ソ° tſo	イツ° tſi
イベ by	ブ bu	ボ bo	ビ bi
イペ py	プ pu	ポ po	ピ pi
イゼ dſy	ズウ dſu	ズヲ dſo	ズイ dſi
クエイ quy	クウ quu	クヲ quo	クイ qui
クエイ kwy	ク kwu	クヲ kwo	クイ kwi

接スル二。A(ア)E(エ)I(イ)O(ヲ)U(ウ)Y(エイ)ノ六字ハ。單呼定音ヲ做シ。他音ニ変ゼズ。故ニ之ヲ韻母トシ。其余二十字ヲ子字トス。子ハ固ヨリ親ニ従テ移リ。親ハ子ノ声ヲ生スル故ニ。子母合テ清濁百三十八音ニ轉ス。假令ハカノ音ヲ為ハ。K(カ)字ニA(ア)字ヲ接シ。ケノ音ハ。K(カ)字ニE(エ)字ヲ接シ。キノ音ハ。K(カ)字ニI(イ)字ヲ接シ。コノ音ハ。

エ E	ア A		イ Y	ウ U	ヲ O	イ I	エ E	ア A	
レ re	ラ ra	R	イケ ky.	ク ku.	コ ko.	キ ki.	ケ ke	カ ka.	K
ヱ we	ワ wa	W	イセ ſy.	ス ſu.	ソ ſo.	シ ſi.	セ ſe.	サ ſa.	S
ゲ ge	ガ ga	G	イセ cy.	ク cu.	コ co.	シ ci.	セ ce.	カ ca.	C
ゼ ze	ザ za	Z	イセ xy.	ス xu.	ソ xo.	シ xi.	セ xe.	サ xa.	X
デ de	ダ da	D	イテ ty.	ツ tu.	ト to.	チ ti.	テ te.	タ ta.	T
ニ tſe	アヅ tſa	Ts	イ子 ny.	ヌ nu.	ノ no.	ニ ni.	子 ne.	ナ na.	N
ベ be	バ ba	B	イヘ fy.	フ fu.	ホ fo.	ヒ fi.	ヘ fe.	ハ fa.	F
ペ pe	パ pa	P	イフ hy	フ hu.	ホ ho.	ヒ hi.	ヘ he.	ハ ha.	H
ズ dſe	ズ dſa	Ds	イヘ vy	フ vu	ホ vo	ヒ vi	ヘ ve	ハ va	V
クヱ que	クア qua	Qu	イメ my	ム mu	モ mo,	ミ mi	メ me	マ ma	M
クヱ kwe	クア kwa	Kw	イエ jy	ユ ju	ヨ jo	井 ji	エ je	ヤ ja	J
			イレ ly	ル lu	ロ lo	リ li	レ le	ラ la	L

雑記スルㇳ。體ヲ変シテ紛乱ヲ防クカ為ナリ。其呼法モ處ニ因リ同カラズ。スプラーカコンスト。又アルセイノ辞書ヲ考ルニ。或ハアベセデエエフヘゲアヘイ井カエルレエムメエン子ヲペキウエルレエスセテウフフイキスエイレクゼデト称シ或ハアベセデエエフゲエアツエエヅヨドカエルエムエンヲペケウアルエステウヘードツベルウエキスウエイスセドト称シ或ハアベセデエエフゲヘアハイカエルエムエンナヲペキウワエルラエサテンユユハドフルドユハエキスエイセイダト ト謂フ等ナリ

六韻字音



按スルニ諸躰皆同字ナレ圧之ヲ十樣ニ書スルハ。預メ定テ。或ハ官記。或ハ起首。或ハ神符。或ハ典籍。或ハ識号。或ハ日用等ニ分チ施ス。又多ノ事物論註ヲ

ホーフト。テレッキ。レッテル		
A a	K k	S s
B b	L l	T t
C c	M m	U u
D d	N n	V v
E e	O o	W w
F f	P p	X x
G g	Q q	Y y
H h	R r	Z z
J j		

テレッキ。レッテル		ホーフド。ドルク。レッテル		ドルク。レッテル	
a	n	A	N	a	n
b	o	B	O	b	o
c	p	C	P	c	p
d	q	D	Q	d	q
e	r r	E	R	e	r
f	ſ s	F	S	f	ſ s
g	t	G	T	g	t
h	u	H	U	h	u
i	v	I	V	i	v
j	w	J	W	j	w
k	x	K	X	k	x
l	y	L	Y	l	y
m	z ʒ	M	Z	m	z

○十骵字様并定名二十六

イタリヤーシス。レッテル		イタリヤーシス。ポーラド。レッテル		ロームス。レッテル		メルク。レッテル			
n	*a*	*N*	*A*	n	a	N	ヱン	A	ア
o	*b*	*O*	*B*	o	b	O	ヲ	B	ベ
p	*c*	*P*	*C*	p	c	P	ペ	C	セ
q	*d*	*Q*	*D*	q	d	Q	キウ	D	デ
r	*e*	*R*	*E*	r	e	R	ヱラ	E	ヱ
ſs	*f*	*S*	*F*	ſs	f	S	ヱス	F	ヱフ
t	*g*	*T*	*G*	t	g	T	テ	G	ゲヘ
u	*h*	*U*	*H*	u	h	U	ユ	H	アハ
v	*i*	*V*	*I*	v	i	V	イハ	I	イ
w	*j*	*W*	*J*	w	j	W	ドベルテイハ	J	イー
x	*k*	*X*	*K*	x	k	X	ヱキス	K	カ
y	*l*	*Y*	*L*	y	l	Y	アイ	L	ヱル
z.	*m*	*Z.*	*M*	z.	m	Z.	セイダト	M	ヱム

テ人多ク購求シ。且謄寫スルニ苦ム。若シ他日善本ヲ捜索シ得バ。又活刻シテ同社ニ頒シト欲ス。

○西洋ノ約名ハ。修纂醫ノ最習ヘキ要事ナリ。但シ其物洪繁ナレバ。遽ニ斯ニ輯収シ難シ。今唯諸家ノ充来テ。和漢ノ名アル者。并ニ有無未ダ詳ナラザレ𪜈。西籍屢載テ常用スル所ノ品ヲ撰テ。鍵尾ニ附ス。必竟充名ノ出ル所ヲ推ニ。象胥ノ訔テ喎蘭人ニ正ス者多ク。又皇國ノ赭鞭家。或ハ物ニ就キ。或ハ圖ニ擬テ。察中スル者往々アリ。然𪜈。予未ダ物産ノ学ヲ修セズ。故ニ當否ノ如キハ。妄ニ保ツ所ニ非ズ

○舊譯。往々違覆シ。且謄訛ニ係ル者アルヲ覚フ。予妄ニ挍勘ヲ加ヘ。更ニ老師ト謀テ鉛槧ス。然圧。改正亦或ハ謬誤多カルベク。其文モ槩子盍語窕言ニ属ス。孟浪ノ罪。皆予ガ固陋ニ係ル。看官幸ニ恕亮セヨ。

○凡和蘭ノ醫書ヲ讀ニト欲セハ。初ニ先ツ字體。音韻。及ヒ呼法。標式。官金。數秤等ノ符号ヲ認メ。次ニ冠履。助詞。及辭性ノ自別。對照ノ譯例。兼テ藥品ノ名ヲ會シ。常ニ此譯鍵。及ビ「ラテン」。又「バスタールド」ノ辞書ヲ机邊ニ備テ足ル。故ニ下ニ前項ノ梗概ヲ附刻ス。盍「ラテン」。「バスタールド」ノ書ノ如キ。舶来少ヲ以

○(一)ハ上ノ全語。(二)ハ上ノ二字。(三)ハ上ノ三字。(四)ハ上ノ五字ヲ略ス。彫且植ノ労ヲ省スルナリ。他義アルニ非ス

○系格ノ行中。罕ニ譯字ヲ書シテ。和蘭語ヲ書セサル者アリ。是一辞ナレ𪜈。多義ナルニ由テ。両段ニ分収スルナリ

○今本ヲ舊版ニ比スルニ。語辞ハ略芟シ。字形ハ纖小シ。系行ハ陪増シ。紙葉及巻數ハ減省スル等。必竟。初學照撿ノ便宜ヲ主トシ。兼テ貧生ノ價ニ難ミ。寫人ノ神ヲ費ヲ慮ル。芻蕘ノ鄙意ノミ

ト合注ス。其二ハ。兩語ヲ連接シテ一言ト為ル者。其上下ニ附タル助詞ヲ分離スレ圧。義解ニ妨サルヲ刪リ。下ニ挙タル冠履ノ例ニテ推領セシム。假令ハ。本語ノコーケンハ煮ナリ。是ニドールヲ冠スレバ。熟煮スル也。本語ノウヲルムハ虫ナリ。是ニウェイスヲ履スレハ。虫状ナリ。今其連接ノ言ヲ刪除スレ圧。各其本語ニテ換スレハ。則チ解ス。但シ本語ニ冠履ヲ接シテ。他義ニ轉スルハ。全ク舊貫ヲ存ス。其三ハ。「トリシ」。ハ「シノット」。其他ノ書ニ見ル所ノ辞。偶ハル一ニ漏脱シタル者ヲ補入ス

ヿ等。各嘗テ幾多ノ西書ヲ譯稿シ。斯業ヲ世ニ公明
スト雖𪜈。必竟喎蘭醫學ノ興ルハ。蘭化先生ノ沈研
ニ叙リ。海上老師ノ篤志ニ成ル。古云。本立而道生ト。
蓋シ二哲ノ謂歟。
○八萬ヲ三萬ニ省略シテ。照撿ニ窘窒ナク。却テ優
便ナルハ。新ニ三法ヲ設ルニ由ル。其一ハ。言同シテ
數義ヲ兼ル者。原書ニハ。一語必ス一義ヲ陥ス。今支
那ノ字注ノ例ニ傚テ。一語ニ多義ヲ併ス。假令ハ。ア
ルス如。アルス則。アルス自。アルス時ト。四言ニ分記
スル者。茲ニ下ノ三條ヲ删テ。上ノ一語ニ。如。則。自。時。

ノ童輩。時ニ来テ扣問スル者頗有リ。然𪜈。入門ノ初。前ノ全成セル和鮮ヲ謄寫スルノ甚タ年月ヲ費ニ困ミ。大抵倦意ヲ生シテ。廃學スル者衆シ。因テ。予ガ金蘭タル伏水ノ桃塢小森子ト謀リ。妄ニ刪補シテ。三萬許辞ニ要約シ。之ヲ與テ學シムルニ。各其省便ニシテ。捡語ニ優ナルヲ喜ブ。故ニ茲ニ翁ニ請テ。又復一百部ヲ植刻シ。以テ篤好ニ頒ツ。希ハ學者。此ニ由テ往バ。遠西ノ醫籍ヲ讀ヿ。猶支那ノ方書ヲ解スルガ如ク。従テ繙バ。従テ暁リ。終ニ今ノ望洋雖助。空ク居諸ヲ玩愒スルノ洪嘆ヲ免ベシ。惟フニ榛齋子及

ニ及デ。漸ク遂ニ一部八萬餘辭ヲ完翻シ。寛政八年。始テ活板ト為シ。三十餘部ヲ社友ニ配與ス。字ヲ植ヘ匠ヲ使フ。榛齋子特ニ労勤セリ。此ニ據テ。槐園子ハ。内科撰要ヲ成シ。榛齋子ハ。和蘭ノ醫書數部ヲ譯ス。翁乃チ其成説ニ就キ。更ニ熟思シ。折衷シテ。八譜六十四冊ヲ作リ。以テ已意ヲ述ヘ。唐山西洋ノ醫學ニ於ル。論治大ニ異ナレ氏。要旨終ニ同キヲ明シ。又其實事ニ施シテ。今日ニ違サルヲ認徴シ。現ニ門堂ヲ禁闕ノ下ニ開テ。疑詰ヲ四方ノ有志ニ莈ツ。余亦此ニ庇蔭シテ。少ク西辭ヲ言フヲ解スル寸ハ。郷村

○海上翁。曾テ江戸ニ客在スルノ日。當時諸子競テ和蘭文ヲ修レ𪜈。未タ一書ヲ全譯スル者ナキハ。必竟其辭ノ明ナラザルニ係ルヲ悟リ。鞅掌ノ暇。志ヲ奮テ。遠西ハルマナル人ノ纂輯セル釋詞ノ書ヲ自寫シ。對譯ヲ石井先生ニ親受シ。其功半成ニ至テ。宇槐園。及ヒ岡甫説ノ二子。犄角シ扶ケ。裘葛再ヒ更ヘ。約スル二三萬許ノ辭ヲ得テ。退テ義弟榛齋宇子ト倶ニ。之ヲ燈下ニ校擴シ。且是正シ。一年ノ間。毎夕必ス鷄鳴ヲ期ス。黽勉ノ甚キ。齒牙之ガ為ニ脫盡スル

蘭學逕